

NIVELACIÓN LINGÜÍSTICA Y SIMPLIFICACIÓN: EL USO DE “PREPOSICIÓN + PRONOMBRE PERSONAL YO/ TÚ” EN LA HISTORIA DE LA LENGUA

Enrique Pato
enriquepato@hotmail.com
Universidad de Montreal

El objetivo de este trabajo es examinar el patrón de un fenómeno sintáctico concreto: el uso de la estructura <preposición + pronombre personal>, como por ejemplo en

- (1) a. Et por esto yo lo quise fazer saber **a tu** por que pense que te plazerie mas saber el fecho ante que el consello fuesse consumado [Fernández de Heredia, *Crónica de los Conquiridores* 1].
b. Ay, senyor qu'en çielo seyes, // si **a tu** plaze o tu lo quieres, // ffaz nos perdon, que tu lo tienes [*Santa María Egipcíaca*, 1082-1084].

El estudio se hará desde un punto de vista dialectal e histórico, bajo la idea de que la nivelación lingüística puede explicar ciertos aspectos de la evolución del español.

El desarrollo sincrónico de este fenómeno es presentado con datos diacrónicos, centrándonos en el concepto de nivelación, como uno de los fenómenos más característicos de la geografía lingüística, y basándonos en los modelos de contacto de dialectos propuestos por Trudgill (1986), Kerswill (2002) y Tuten (2003).

Siguiendo el *Principio de la Uniformidad* presentado por Labov por el que “the linguistic processes taking place around us are the same as those that have operated to produce the historical record”, estableceremos la distribución geográfica de este fenómeno con datos tanto históricos como modernos (Davies, Alvar y Fernández-Ordóñez), mostrando que no es un fenómeno reciente, y comparando las formas a través del tiempo para demostrar que la nivelación lingüística ha reducido su presencia en las áreas geográficas tradicionales en donde se documentaba.

La simplificación es uno de los procesos que intervienen en este patrón de las formas. En este caso en concreto, la coexistencia espacial y temporal de los dialectos (el aragonés y el castellano) ha producido la eliminación de algunas “irregularidades”. La nivelación regional, el otro de los procesos que entra en juego, produce el deceso del número de variantes de un rasgo particular, ya sea morfológico o léxico, en una área dialectal dada. La nivelación conlleva, pues, a la reducción de las diferencias entre (sub)dialectos y provoca una homogeneización gradual de los rasgos vernáculos de una región.

En este trabajo conoceremos, por tanto, la distribución espacial del fenómeno según los datos del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (ALEANR), y temporal, e intentaremos buscar la motivación social de este rasgo característico del ámbito aragonés. Tal y como ha sido señalado (Tuten 2003: 79), el resultado de dialectos en contacto produce koineización, y los contactos entre subdialectos todavía es un

aspecto que no ha sido bien establecido en la Península Ibérica. La pérdida de un rasgo lingüístico puede ser el resultado del contacto dialectal, normalmente en variedades rurales o no estándar, y su reemplazo por otro rasgo de la variedad dominante o estándar. Asimismo conoceremos la alternancia histórica, los tipos de preposición que admiten este uso, la situación en otras lenguas (catalán y provenzal) y lo que la Historia externa nos puede aportar a la hora de comprender mejor los procesos lingüísticos ocurridos.

Referencias (*selección*)

- ALVAR, M. 1953. *El dialecto aragonés*. Madrid: redos.
- ALVAR, M., A. Llorente y T. Buesa. 1979-1989. *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (ALEANR). Madrid: La Muralla-CSIC/ Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 12 vols.
- BRUYNE, J. de 1999. “Las preposiciones”, en I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa, vol. 1, 657-703.
- BUESA OLIVER, T. 1994. “Particularidades del español hablado en Aragón”, en J. M. Enguita (ed.), *Jornadas de Filología Aragonesa (en el L Aniversario del AFA)*. Zaragoza: Institución ‘Fernando el Católico’, vol. I, 113-138.
- DAVIES, M. 2002-2006. *Corpus del español*. Provo: Brigham Young University.
- ENGUITA UTRILLA, J. M. 2004. “Evolución lingüística en la baja Edad Media: aragonés; navarro”, en R. Cano (coord.), *Historia de la Lengua Española*. Barcelona: Ariel, 571-592.
- ENGUITA UTRILLA, J. M. y M. L. Arnal Purroy. 1995. “La castellanización de Aragón a través de los textos de los siglos XV, XVI y XVII”. *Archivo de Filología Aragonesa* LI: 151-195.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, I. 2004. *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural (COSER)*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- GARCÍA DE DIEGO, V. 1990 [1919]. “Caracteres fundamentales del dialecto aragonés”. *Archivo de Filología Aragonesa* XLIV-XLV: 231-254.
- KERSWILL, P. 2002. “Koineization and Accommodation”, en *The Handbook of Language Variation and Change*, J. K. Chambers, P. Trudgill y N. Schilling-Estes (eds.). Oxford: Blackwell, 669-702.
- LABOV, W. 2001. *Principles of linguistic change, Vol. 2: Social factors*. Oxford: Blackwell.
- NAVARRO TOMÁS, T. 1957. *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. Nueva York: Syracuse University Press.
- TRUDGILL, P. 1986. *Dialects in Contact*. Oxford: Blackwell.
- TUTEN, D. 2003. *Koineization in Medieval Spanish*. Berlín: Mouton de Gruyter.